

BBC

ДОКТОР КТО

BBC

DOCTOR WHO

Blood Cell

James Goss

BBC

ДОКТОР КТО

Клетка крови

Джеймс Госс

Перевод с английского *Марии Шмидт*



Издательство АСТ
Москва

УДК 821.111-312.9
ББК 84(4Вел)-44
Г72

James Goss

DOCTOR WHO: BLOOD CELL

Печатается с разрешения Woodlands Books Ltd
при содействии литературного агентства Synopsis

Дизайн обложки *Виктории Лебедевой*

Перевод с английского *Марии Шмидт*

BBC, DOCTOR WHO (word marks, logos and devices), TARDIS, DALEKS, CYBERMAN and K-9 (word marks and devices) are trade marks of the British Broadcasting Corporation and are used under licence.

BBC logo © BBC 1996. Doctor Who logo © BBC 2009.
Dalek image © BBC/ Terry Nation 1963. Cyberman image
© BBC/Kit Pedler/Gerry Davis 1966. K-9 image
© BBC/Bob Baker/Dave Martin 1977.

Госс, Джеймс.

Г72 Доктор Кто. Клетка крови : [роман] / Джеймс Госс ; [пер. с англ. Марии Шмидт]. — Москва : Издательство АСТ, 2016. — 288 с. — (Доктор Кто).

ISBN 978-5-17-090636-9

Астероид в дальнем уголке космоса — неприступная тюрьма, куда ссылают самых отъявленных злодеев. Управителя предупреждают о прибытии нового арестанта, опаснейшего преступника в округе — заключенного 428.

Едва оказавшись за решеткой, 428 сразу же пытается сбежать. Снова и снова. Он знает — тюремщикам и узникам грозит смертельная опасность.

Когда начинаются убийства, Управитель понимает, что теперь помочь ему сможет только заключенный 428. Или, как он сам предпочитает себя звать, — Доктор...

УДК 821.111-312.9
ББК 84(4Вел)-44

© James Goss, 2014. Doctor Who is a BBC Wales production for BBC One. Executive Producers: Steven Moffat and Brian Minchin. «Doctor Who», «TARDIS» and the Doctor Who logo are trademarks of the British Broadcasting Corporation and are used under licence. First published by BBC Books, an imprint of Ebury Publishing. Ebury Publishing is a part of the Penguin Random House group of companies.

© М. Шмидт, перевод на русский язык, 2016
© ООО «Издательство АСТ», 2016

ISBN 978-5-17-090636-9

*Посвящается Полу Спраггу.
Он очень любил «Доктора Кто»,
а «Доктор Кто» любил его.*

*Благодарность Ани Мурр
за советы о виновности и вине.*

*И Эйлсе Слейден. Просто за то,
что она есть.*

Глава 1

— Вы знаете, кто я такой? — спросил я.

Истина, которую рано или поздно приходится усвоить, — о виновности заключенных их молчание говорит гораздо больше любых слов.

Мужчина ничего не ответил.

— Вы знаете, кто я такой? — повторил я.

Мужчина бросил на меня нелюбезный взгляд.

— Я знаю, что вы сами думаете на этот счет, — огрызнулся он.

Я подтолкнул к нему поднос с его пожитками. Всевозможные безделушки покатались, загремели и ярко засверкали среди обрывков газеты. Я видел, как он смотрит на них — неотрывно и цепко, точно кошка.

— Ваше? — спросил я мужчину. Тот кивнул. Я чувствовал, как сильно ему хочется их взять. Так уж люди относятся к вещам: набивают свои карманы и жизни воспоминаниями, которые никому, кроме них самих, не интересны. У меня ничего подобного не было. Больше не было.

Джеймс Госс

Я кивнул Бентли, и она твердым шагом двинулась к нам. Я протянул ей поднос.

— Это личные вещи Заключенного 428, — сообщил я Бентли. Она сухо кивнула в ответ. Описать Бентли можно двумя словами: твердая и едкая. Как лимонный леденец. Представив себе эту нелепую картину, я развеселился и невольно расплылся в улыбке. Сколько я ни пытаюсь, со стражем Бентли у меня поладить никак не выходит. Что я ни скажи — все ей плохо. Но дело свое она знает. А я знал, что она одобрит мою строгость. Я должен был показать Заключенному 428, что не намерен шутить.

Я жестом велел Бентли взять поднос.

— Личная собственность Заключенного 428 переходит в мою собственность, — отчеканила она, даже не потрудившись подобрать другое слово, чтобы добавить в предложение хоть какого-нибудь разнообразия. Такой уж Бентли человек — ее речь всегда была сухой, будто в тюремном уставе, и такой же правильной. Униформа, обувь, прическа — все в Бентли было аккуратно и безукоризненно до мозга костей.

— Отлично, Бентли, — я снова кивнул ей. — Проследи, чтобы по дороге на склад с ними что-нибудь случилось, хорошо?

Заключенный 428 вскочил на ноги, крича, что я ничего не понимаю или что-то вроде того.

Доктор Кто. Клетка крови

Зря он это сделал. При первых же признаках сопротивления Караульный выскользнул из ниши в стене, метнулся к узнику и сомкнул когти на его плечах. Надо отдать ему должное, Заключенный 428 не вскрикнул, а лишь поморщился и гневно повернулся к роботу.

— Отпусти! — рявкнул он.

На Караульного это впечатления не произвело. Лиц у этих штук не было и в помине, лишь плотное туловище в форме цилиндра и многочисленные острые придатки. Людям быстро надоедало на них кричать, потому что кричать было не на что. У большинства отсутствовали голосовые модули, поэтому отвечать они не могли. Караульные полностью состояли из холодного металла и даже когда причиняли боль, делали это без малейших эмоций. Совсем как моя первая девушка. Но это очень давняя история.

Заключенный 428 шумно боролся с Караульным, что было крайне глупо с его стороны. Чем больше сопротивляешься, тем крепче становится Утвержденный Безопасный Сдерживающий Захват. 428-му наверняка было больно, но казалось, он просто злится. Его скованные кандалами руки отмахивались от боли, как от жужжащей мухи.

— Эти вещи важны, да посмотрите вы на

Джеймс Госс

них! — воскликнул он, глядя мне прямо в глаза. Это было поразительно — никто здесь не решается смотреть мне в глаза. Даже Бентли, которой это дозволено.

— Я их изучил, — сообщил я Заключенному 428 с ноткой усталости в голосе. — У вас нет ничего ценного. Одни безделушки да обрывки бумаги.

Я потянулся к подносу, который держала Бентли, и взял крошечную вещицу, по виду похожую на ручку. Попробовав ее на зуб, я улыбнулся Заключенному 428, не отводя взгляда и наслаждаясь этим. Его лицо было создано для гнева, и он не стеснялся использовать его по назначению.

— Обрывки бумаги?! Да вы наверняка на них даже не взглянули! — рявкнул Заключенный 428. — Оттащите от меня эту штуку, прекратите валять дурака и давайте просто мило поболтаем! Как вам идея?

Бентли моргнула. По-моему, даже Караульный вздрогнул. Со мной никто не разговаривает в таком тоне.

Ощувив неловкость молчания, Заключенный 428 окинул взглядом комнату.

— Что такое? — рявкнул он.

— Вы хотите, чтобы я просмотрел эти документы? — спросил я, потянувшись к подносу.

Доктор Кто. Клетка крови

— Да, — отрезал 428-й. — Не терплю людской глупости. Возьмите бумагу, прочтите и сэкономите для всех нас уйму времени.

Я взял клочок газеты. Там был заголовок — что-то о неприятностях на Родине. Я повертел бумагу между большим и указательным пальцами, затем разжал их, и она упала обратно на поднос. Я усмехнулся.

— Вы будете обращаться ко мне «сэр», — раздраженно сказал ему я и сам удивился тому, сколько злобы было в моем голосе.

Он не отвел взгляда. Возможно, его лицо и было создано из яростных бурь, но голубые глаза были ясны и чисты, как небо. Его грубость была почти что глотком свежего воздуха. Я ведь такая важная птица, что никто не решается вести себя естественно рядом со мной. Но Заключенный 428 явно отличался от прочих, и я приготовился этим наслаждаться. Долго.

— Прекратите валять дурака, сэр, — ответил он, одарив меня довольно любезной улыбкой. — Просто прочтите это, и мы все сможем разойтись по домам.

Я щелкнул пальцами. Караульный отпустил его и отъехал в сторону. Заключенный 428 попытался растереть плечи, но цепь мешала, и он сумел лишь слегка размять их кулаками.

— А знаете, — задумчиво протянул 428-й, —

Джеймс Госс

Неплохой вышел массаж. Бодрящий. Придумайте хорошее название, и в центрах здоровья отпадет всякая нужда. Хотя можно даже не заморачиваться с хорошим названием. Пусть будет «Зумба», например.

Произнеся эти странные слова, он отряхнулся, будто мокрая собака, и сел обратно на стул. Потянулся, закинул одну ногу в кандалах на другую и принял вид полнейшего смирения и раскаяния.

— Видите? Я стараюсь произвести на вас хорошее впечатление, сэр, — сказал он почти ласково.

— С этим вы немного опоздали, — ответил я.

— О, я знаю, — Заключенный 428 кивнул. — Но клянусь вам, я всегда прилагаю все усилия, чтобы достучаться до человека. Никто меня никогда не слушает. И это обидно. Не знаю, как вы, а я всегда любил уйти с работы пораньше и провести тихий вечерок за просмотром сериала «Вызовите акушерку». У вас тут его показывают, сэр?

— Нет, — ответил я. К моему лицу почему-то приклеилась улыбка, и стереть ее было не просто.

— Жаль, — вздохнул он. — Отличный сериал про детей и велосипеды. Я люблю и то, и другое.

Доктор Кто. Клетка крови

Ах, если б и в реальной жизни все было так же просто, правда?

Я кашлянул.

— ...сэр, — покорно добавил он и посмотрел на меня чуть ли не с щенячьей надеждой. — Видите? Мы уже ладим, так ведь, сэр? Полагаю, я не смогу уговорить вас вернуть мне мои ценности? Они и впрямь очень ценны для меня, — пауза. — ...сэр.

Улыбнувшись, я покачал головой.

— Последняя возможность, — сказал он. — Взгляните на мои бумаги. Вы все поймете.

Я заколебался.

428-й ободряюще кивнул.

Я щелкнул пальцами.

Бентли с присущей ей церемонностью открыла дверцу сжигателя и сыпала внутрь содержимое подноса. На лице Заключенного 428 было написано желание возразить, но он молча проводил свои безделушки пристальным взглядом.

— Обидно. Сэкономили бы уйму времени.

На нас дохнуло жаром, прежде чем Бентли закрыла дверцу сжигателя и повернулась ко мне.

— Сэр, вынуждена с сожалением сообщить, что личные вещи Заключенного 428 были утеряны при транспортировке.

— Досадное упущение, Бентли, крайне досадное, — укоризненно сказал я.

Джеймс Госс

Она кивнула, будто и впрямь приняла мой укор всерьез, а затем, отвесив скупой поклон, удалилась. Возможно, мне не особенно нравится Бентли, возможно, я не особенно нравлюсь ей, но по-своему мы оба весьма полезны. Она действует более жестко. Все в ней мне об этом напоминает. Постоянно. Бентли делает свое дело.

Заключенный 428 сторбился на металлическом стуле, пытаясь устроиться поудобнее.

— Итак, Заклученный 428, на чем мы остановились? — я с удобством развалился в собственном роскошном мягком кресле. Заклученный 428 сидел, разумеется, на простом листе металла, прибитом к полу.

— Вы спрашивали, сэр... — безжизненным голосом отозвался 428-й. Неужели первые признаки поражения? — Вы спрашивали, знаю ли я, кто вы такой, а я в ответ поднял тему природы личности и самовосприятия. Вопрос непростой, — он пожал плечами. — Мне следовало бы догадаться. Сэр.

— В таком случае я повторяю свой вопрос, Заклученный 428. Вы знаете, кто я такой?

Заклученный 428 уже успел побыть неприступным, сердитым, грубым и дружелюбным. Сейчас же он лишь зевнул.

— Да, сэр. Вы хотите услышать, что мы на-

Доктор Кто. Клетка крови

ходимся в тюрьме на астероиде в открытом космосе. А вы — Управитель, ее начальник.

— Очень хорошо, 428-й, — ободряюще сказал я. — Но это не просто тюрьма. Это — Тюрьма, с большой буквы. И отправляют сюда только самых прожженных, самых опасных преступников. Из надежных источников мне известно, что вы — худший из многих...

— Но я же невиновен! — гневно воскликнул 428-й.

— Конечно, конечно, как и все здесь, я знаю, — с укором ответил я. — Пожалуйста, больше меня не перебивайте, иначе мне придется попросить Караульного что-нибудь вам отрезать. Так вот, мне известно, что вы — самый опасный преступник в секторе, виновный в чудовищных преступлениях против властей Родины. Но, — продолжал я так же непринужденно, как вел себя 428-й, — вот что я вам скажу. Подробности ваших деяний меня совершенно не интересуют. Все это в прошлом. Здесь вы под моей опекой. Всех заключенных я считаю своими друзьями. И я был бы рад добавить вас в этот список. Я могу это сделать, 428-й? — я слегка подался вперед и улыбнулся.

428-й задумался.

— Я не привык обращаться к своим друзьям «сэр».